

**TESTIMONIOS DEL SONETO EN ECO
“MUCHO A LA MAJESTAD SAGRADA AGRADA”**

Biblioteca Nacional de España

3924, f. 109v (*Cancionero de Pedro de Rojas*, 1582)¹

*A la sepultura de la Reyna Doña Anna
Soneto en echo*

Mucho a la magestad sagrada— agrada
q̃ aquel a quien esta el cuydado— dado
entienda que el de aca es prestado— estado
pues es al fin de la jornada— nada

La silla Real por afamada— amada
el mas sublime el mas pintado— ado
se uee en sepulchro encarçelado— elado
su gloria en el por desechada— echada

El que uer lo que aca se adquiere— quiere
y quanto la mayor uentura— tura
mire q̃ a reyna tal sotierra— tierra

y si el q̃ ojos oy tuuiere— uiere
no pondra, o, mundo en tu locura— cura,
pues el que fia en bien de tierra— ierra

3909, ff. 241v-242r (*Mazamorra de varias composturas*, segunda mitad del siglo XVI)

*Soneto de Jeron.º Asoris a la
muerte de la Reyna D.ª ana.*

Mucho a la Mag.^d sagrada agrada
q.^e aq.¹ a quien esta el cuydado dado
entienda quel de aca es prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

La silla Real por afamada amada
el mas sublime el mas pintado ado
se vee en sepulcro encarcelado elado
su gloria en el por desechada echada

el q.^e ven lo que aca se adquiere quiere
y quanto la maior ventura tura
mire q.^e a Reyna tal sotierra tierra

¹ Ed. moderna de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. Di Franco, María T. Cacho, Cleveland, Cleveland State University, 1988, p. 154, n.º 115. Se reproduce el original.

y si el que ojos oy tubiere viere
no pondra (o mundo) en tu locura cura
pues el q.^e fia en bien de tierra yerra

4154, f. 191r (1604)

*Soneto a la Muerte de la
Reyna doña ysabel de la paz*

Mucho a la Magestad sagrada, agrada
q̃ entienda a quien esta el cuydado, dado
q̃ es el Reyno de aca emprestado, estado
pues es al fin de la jornada, nada

La silla real por afamada, amada
el mas sublime el mas pñitado², ado
se ve en sepulcro encarcelado, elado
su gloria al fin por des**h**echada³, echada

Y si ver lo q̃ aca se adquiere, quiere
y quanto la mayor uentura, tura
mire que a Reyna tal sotierra, tierra

Y si el que ojos oy tubiere, viere
pondra, o mundo en tu locura, cura,
pues el q̃ fia en bien de tierra, yerra.

3915, f. 299v (*Cancionero de la mano y pluma de Jacinto López, músico de su Magestad*, 1620)

Soneto a la Muerte de Doña ana

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuidado dado
que es el reino de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

La silla rreal p afamada amada
el mas sublime el más pintado hado
se ue en sepulcro encarcelado elado
su gloria al fin p des**h**echada echada

El uer lo que aca se adquiere quiere
j quanto la maior bentura tura

² Errata.

³ Las letras en negrita corresponden a un borrón en el manuscrito.

mire que a reyna tal sotierra tierra

j si el que ojos oy tubiere viere
 porna o mundo en tu locura cura
 pues el que fia en bien de tierra jerra.

17719, f. 12r (*Cancionero de Mendes Britto*, 1623)⁴

*Soneto*⁵

Mucho a la magestad sagrada, agrada
 que entyenda a quien esta el cuidado, dado
 ques el Reino de' aqua prestado, stado
 pues es al fin de la jornada, nada

La Vida es quanto mas formada, amada
 el mas sublime y el mas pintado Hado
 yra al sepulcro encarselado, elado
 su gloria Al fin por desechada, echada

El que uer lo que' aqua se adquiere, quiere
 y quanto la mayor Ventura, tura
 mira que quada qual sotierra tierra

Y si el ojos oy tubiere, Biere
 pondra (o Mundo) en tu lucura, cura
 pues el que fia en bienes de tierra, yerra.

17951, f. 70v (1662)

Soneto a la muerte de la Reyna Doña Anna, en equo

Mucho a la magestad sagrada⁶ agrada
 que entienda a quien esta el cuidado dado
 que es el Reyno de aca prestado estado
 pues es al fin de la xornada nada

La silla real por afamada amada
 el mas sublime el mas pintado hado
 se ue en sepulchro encarçelado elado
 su glia al fin por deshechada hechada

El q̃ uer lo que aca se adquiere quiere
 y q^{to} la maior uentura tura

⁴ Ed. moderna de Juan Manuel Rozas, Madrid, CSIC, 1965, p. 15. Se transcribe el original.

⁵ En letra diferente: "a la muerte de la Reyna doña ana de un flaire descalço françiscano".

⁶ Aparece "segrada", corregido con una "a" sobre la primera vocal.

mire que Reyna tal sotierra tierra

y si el que ojos oy tubiere uiere
pondra el mundo en tu locura cura
pues el que fía en bien de tierra yerra.

7746, f. 46r (siglo XVII)

~~Reflexos del padre fr. Luis
de León~~⁷. Camara

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuidado dado
que es el reyno de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

La silla real por afamada amada
el mas sublime el mas pintado hado
se ve en sepulcro encarçelado elado
su gloria al fin por desechada echada

El que ver lo que aca se adquiere quiere
y quanto la mayor ventura tura
mire que Reyna tal sotierra tierra

y si el que ojos oy tubiere viere
porna o mundo en tu locura cura
pues el que fía en bien de tierra hierra.

4117, f. 308v-309r (siglo XVII)

Otro

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuidado dado
ques el reino de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

La silla real por afamada amada
el mas sublime i levantado hado
se ve en sepulcro encarçelado elado
su gloria al fin por desechada echada

El que ver lo que aca se adquiere quiere

⁷ El título inicial contiene tachaduras que dificultan la lectura de la primera palabra. Alatorre (1984: 261, n. 14) lo reconstruye como «Versos del P. Fray Luis de León», mientras que Labrador, Di Franco, Rico (2006: 524) transcriben «Reflexos del padre fray Luis de León. Cámara».

y quanto la mayor ventura tura
mire que reina tal sotierra tierra

y si el que ojos oy tuviere viere
pondra o mundo en tu locura cura
pues el que fia en bien de tierra yerra.

4132, f. 72r, *Flores de varios autores* (siglo XVII)

Soneto en eco

Quanto a la magestad sagrada agrada
que aquel a quien esta el cuydado dado
entienda que el de aca es prestado estado
pues al fin de la jornada nada

la silla real por afamada amada
el mas sublime el mas pintado ado
se ue en sepulcro encarcelado elado
su gloria en el por desechada echada

el que uer lo que aca se adquiere quiere
y quanto la mayor bentura dura
bera que oy a Reyna tal sotierra tierra

y el que ojos oy tuviere viere
ponga o mundo en tu locura cura
pues el que fia en bien de tierra yerra

3907, f. 40r (siglo XVII)

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuidado dado
que es el reyno de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

La silla real por afamada amada
el mas sublime, el mas pintado hado
se ue en sepulchro encarçelado elado
su gloria al fin por desechada echada

el que ver lo que aca se adquiere quiere
y quanto la mayor ventura tura
mire que a reyna tal sotierra tierra

y si el que ojos oi tuuiere viere
pondra o mundo en tu locura cura
pues el que fia en bien de tierra ierra.

3992, f. 21v (*Cancionero de Manuel de Faria*, s. XVII).
The Cancionero "Manuel de Faria", ed. de Edward Glaser, Münster Westfalen,
 Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1968, n.º 38, pp. 102-103.

A la muerte d'la Reyna despaña en Badajoz.

Mucho a la magestad sagrada, agrada
 Que entienda a quien esta el cuidado, dado
 Que es el Reyno de aqua prestado, stado
 Pues es al fin de la jornada, nada

La silla real por afamada, amada
 El mas sublime, y mas pintado, hado
 Se ue en sepulchro encarçelado, elado
 Su gloria al fin por desechada, echada

El que uer lo que aqua se adquiere, quiere
 Y quanto la mayor uentura, tura
 Mire, que a Reyna tal sobtierra, tierra

Y si el que ojos hoy tuuiere, uiere
 Pondra ô mundo en tu locura, cura,
 Pues el que fia en bien de tierra, hierra.

PR Biblioteca Real de Madrid

II/1580, f. 90v (*Cartapacio de Ramiros Cid y Piscina*, 1590)

*Soneto de fray Luis de Leon
 a la muerte de la Reina
 en hecho*

Mucho a la magã sagrada, agrada
 que entienda a quien esta el cuidado, dado,
 que es todo lo de aca prestado, estado
 pues es al fin de la jornada, nada.

La silla Real, por afamada, amada
 el mas sublime el mas pintado, ado
 se vee en sepulcro encarçelado elado
 y su gloria al fin por deshechada, hechada

quien ver lo que acá se adquiere quiere
 y quanto la mayor ventura tura
 mire que a Reina tal sotierra tierra.

p.

pondrá o mundo en tu locura, cura
pues el que fie en vien de tierra, hierra.

531, f. 182v (1585)⁸

Soneto

Mucho A la Mag^t sagrada, Agrada
que entienda A quien esta el cuidado, dado,
que es el reyno de aca Prestado estado
Pues es Al fin de la jornada, nada.

La silla real, Por Afamada, Amada;
el mas sublime, el mas Pintado, hado
se vee, en sePulcro encarçelado, elado;
su gloria (al fin) Por desechada, echada.

El que ver lo que aca se adquiere, quiere
y quanto la mayor ventura, tura,
Mire que a reyna tal sotierra, tierra;

Y si el que ojos oy tubiere, viere
Pondra (ó mundo) en tu locura, cura
Pues el que fía en bien de tierra, hierra.

Nota al margen:

*fue hecho a la / muerte de la / serenissima reyna / donna Anna de
Austria / El anno de mil y / quinientos y ochen / ta. Por D. J. de N. / y por mejor
Decir / sub incerti authoris*

Biblioteca de la Real Academia Española (Fondo de Rodríguez-Moñino)

6226, f. 356r-v (*Cancionero de jesuitas*, 1590-1600)

equiuoco a la muerte de la Reina doña ana

Y mucho a la magestad sagrada, agrada
que entienda a quien esta el cuydado, dado,
ques el Reino de aca prestado, stado,
Pues es al fin de la jornada, nada

La Silla Real por afamada, amada
el mas sublime, el mas pintado, ado
se ue en sepulcro encarcelado elado
su gloria al fin por desechada echada

⁸ *Cartapacio de F^{co} Morán de la Estrella*, ed. de Ralph A. Di Franco, José J. Labrador Herraiz, C. Ángel Zorita, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional, 1989, n.º 735, p. 358. Se transcribe el original.

El que ver lo que aca se adquiere, quiere,
y quanto la mayor uentura, tura
mire que a reina tal sotierra tierra

Y si el que ojos oy tuuiere, uiere,
Pondra o mundo en tu locura, cura
Pues el que fia en bien de tierra hierra.

6213, f. 226r-v (*Cancionero de 1615*)

*Otro a la muerte de la Reyna de Portugal
con ecco*

Muycho a la Magestad sagra agrada
que entienda a quien esta el cuydado dado
que es el reyno de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada.

La silla real por affamada amada
el mas sublime, el mas pintado hado
se ve en sepulchro encarçelado elado
su gloria al fin por desechada echada

El que ver lo que aca se adquiere quiere
y quanto la mayor ventura tura
mire que a Reyna tal sotierra tierra

y si el que ojos hoy tuuiere viere
pondra ô mundo en tu locura cura
pues el que fia en bien de tierra ierra.

6723, f. 7v (*Tesoro poético*, s. XVII)

Soneto a la muerte de su Mag.^d

Mucho a la Mag.^d sagrada agrada
quentienda a quien esta el cuydado dado
ques el Reyno de aca prestado estado
pues es al fin de la jornada nada.

La silla Real por afamada amada
el mas sublime, el mas pintado hado
ser en sepulchro encarçelado elado
su gloria en fin por desechada echada.

Aquel que ue lo que se adquiere quiere
y quanto la mayor uentura tura

mire que a Reyno tal sotierra a tierra.

Y si el que ojos oy tuuiere uiere
 pondra o mundo en tu locura cura
 pues el que fia en bien de tierra yerra.
 Dieron a este soneto nombre de no
 malo

6227, f. 88r (*Rosal de divinos versos*, s. XVII)

Echo

Mucho a la Magestad sagrada agrada
 q' entienda a quien esta el cuidado dado
 q' es el Reyno de aca vn prestado estado
 pues es al fin de la jornada nada

La Silla Real por afamada amada
 el mas subido, el mas pintado hado
 se ue en sepulchro encarçelado elado
 su gła al fin por desechada echada

El que ver lo que aca se adquiere quiere
 y q^{to} la mayor ventura tura
 mire los Reyes q' sotierra tierra

Y si el q' ojos oy tuviere viere
 pondra o mundo en tu locura cura
 pues el q' fia en bien de tierra ierra.

6636, ff. 8v-9r (s. XVII)

*Soneto con echo al desengaño del
 mundo*

Mucho a la magestad sagrada agrada
 q' entienda a quien esta el cuidado dado
 q' es el reyno de aca prestado estado
 pues es al fin de la jornada nada.

La silla real por afamada amada
 el mas sublime el mas pintado ado
 se ve e sepulcro encarcelado elado
 su gloria al fin por desechada echada.

El q' uer lo q' aca se adquiere quiere
 y quanto la maior uentura tura
 Mire q' a reina tal sotierra tierra

Y si el q' oxos oy tubiere uiere
 Pondra o mundo en tu locura cura
 Pues el q' fia en bien de tierra yerra.

6880, f. 277 (s. XVII)

A las exequias de la reyna doña Ana

Mucho a la magestad sagrada agrada
 que entienda a quien esta el cuydado dado
 ques el Reyno de Aca prestado estado
 pues es al fin de la jornada nada.

La silla Real por Afamada amada
 el mas sublime, y mas pintado ado
 en vn sepulcro encarselado elado
 su gloria al fin por deshechada hechada.

El que ver lo que aca se adquiere quiere
 y quanto la mayor uentura tura
 mire que a Reyna tal sotierra tierra.

Y si el que ojos oi tubiere viere
 pondra o mundo en tu locura cura
 Pues el que fia en Bien de Tierra yerra.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia

9/5807, f. 168v (*Cancioneiro de Madrid*, siglo XVII)

Soneto em echos á morte da R.^a
Dona Isabel

Mucho a la magestad sagrada, agrada
 ñ entienda a quien está el cuidado, dado
 que es el Reino de acá prestado, estado
 y todo al fin de la iornada, nada

La silla Real por afamada, amada
 El mas sublime y mas pintado, hado
 se ue en sepulchro encarçelado, elado
 su gloria al fin por desecheda, echada

si el uer lo ñ aca se adquiere, quiere
 y quanto la maior uentura tura
 mire ñ Reina tal sotierra tierra:

y si el ñ oios oi tuuiere uiere
 pondra ó mundo en tu locura cura
 pues el ñ fia en bien de tierra ierra

9/7069, f. 132r (s. XVII)

*Soneto a la muerte de la Reyna
 de Figueroa el diuino con eco*

Mucho la Mag.^d sagrada, agrada
 qu entienda a quien esta el cuidado dado
 y que es el rey.^o de aca vn prestado estado
 que pues es al fin de la jornada, nada

La silla real quan afamada Amada
 el mas sublime el mas pintado, ado
 se vee en sepulcro encarcelado elado
 su gloria en fin por desechada hechada

El que ver lo que aca se adquiere quiere
 y quanto la mayor ventura tura
 mire que Reyna tal sotierra tierra

y si el que oyos oy tiuuiere viere
 porna ¡o! mundo entre locura, cura
 pues el que fia en bien de tierra yerra.

9/2079, f. 227r (s. XIX)

*Soneto
 A la muerte de la Reyna (*)*

Mucho la Magestad sagrada agrada,
 que entienda à quien está el cuidado dado,
 que es el Reyno de acá prestado estado,
 pues ^{es} al fin⁽¹⁾ de la jornada nada.

La Silla Real por afamada amada,
 el mas sublime, el⁽²⁾ mas pintado hado, (3) (3) dado
 se vé en⁽⁴⁾ sepulcro encarcelado elado: (4) esta en
 su gloria al fin por desechada echada.

El⁽⁵⁾ que ver lo que acá se adquiere, quiere, (5) Si el
 y lo que⁽⁶⁾ la mayor ventura tura, (#) (#) dura
 mire que à Reyna tal sotierra tierra. (7) (7) atierra

Y si el que ojos hoy tuviere, viere,
 pondrá, ò mundo, en⁽⁸⁾ tu locura cura, (8) à

pues el que fia en⁽⁹⁾ bien de tierra, yerra. (9) que el fia del
[Notas 1, 2 y 6, insertas en el margen izquierdo]

(1) y dado al fin

(2) y mas

(6) quanto

(*) Nota del P. Méndez en la que cita a Renfigo y a Jiménez Patón. Se refiere a otro manuscrito que lo contiene con este título: *Soneto del doctissimo P. Mro. Fr. Luis de Leon, en que exhorta como este Reyno de acá es prestado.*

Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra

362, f. 373v (siglo XVII)

A la muerte de la Reina D Ana

Soneto

Mucho a la Magestad sagrada agrada
 ñ a quien está el cuidado dado,
 ñ es el Reino de acá prestado, estado,
 y todo al fin de la jornada nada.

La silla real por afamada, amada
 y el mas sublime y bien heredado hado
 se ue era sepulcro encarcelado helado
 su gloria y ser por desechada, echada.

Pues quien uer lo ñ aquí se aequiere, quiere,
 y tanto la mayor uentura atura,
 mire ñ a Reina tal sotierra, tierra:

y si el ñ oy ojos tuuiere, uiere,
 pondra ¡o mundo! en tu locura, cura
 porñ el que fia su bien de tierra, yerra.

1239, f. 43r (*Obras poéticas de André Falcão de Resende, 1599-1615*).

Obras de André Falcão de Resende, ed. de Barbara Spaggiari, Lisboa, Edições Colibri, 2009, n.º 35, p. 265.

Soneto a ElRey Phelippe o 2.º
na morte da Raynha sua molher,
em Ecco.

Mucho a la magestad sagrada, agrada,
 que entienda, a quien está el cuidado, dado
 qu'es el Reino de acá prestado, stado,
 pues es al fin della jornada, nada.

La silha real por affamada, amada,

el mas felice, el mas pintado, ado
se ve em sepulcro emcarçelado, elado,
su gloria al fim por desechada, echada.

Y si el que ojos hoy tuviere, viere
ponrá, ó mundo, em tu locura, cura
pues el que fia em biem de tierra, yerra.

Y el que ver lo que acá, si acquiere, quiere,
y quanto la mejor ventura, tura,
mire que a Reina tal sobtierra, tierra.

Poesias de André Falcão de Resende, ed. de Joaquim Inácio de Freitas, Coimbra, Imprensa da Universidade, s.d. [1861], n.º VI, p. 82.

A el Rei Philippe o II., na morte da Rainha, sua mulher, em echo (61).

Mucho a la magestad sagrada, —agrada,
Que entienda a quien está el cuydado —dado,
Qu'es el reyno de acà prestado, —estado,
Pues es al fin de la jornada —nada.

La silla real por afamada —amada,
El mas felice el mas pintado —ado
Se ve en sepulcro encarcelado —elado,
Su gloria al fin por desechada —echada.

Y si el que ojos hoy tuviere, —viere,
Pondra, ò mundo, en tu locura —cura,
Pues el que fia en bien de tierra, —yerra.

Y el que ver lo que acà si acquiere, —quiere,
Y quanto la mejor ventura —tura,
Mire que a Reyna tal sobtierra —tierra

Arquivo Nacional da Torre do Tombo

1835, f. 18v (*Cancioneiro de D. Cecília de Portugal*, siglo XVII)⁹

Soneto

Mucho a la magestad sagrada agrada
que' a quien esta el cuidado dado
ver ques el Reyno de' aqua prestado estado
pues es al fin de la jornada nada

⁹ Ed. de António Cirurgião, Lisboa, Edição da revista *Ocidente*, 1972. Se reproduce el manuscrito.

La silla real por afamada amada
 el mas sublime y el mas pintado hado
 se ve en sepulchro encarcelado elado
 y su gloria al fin por desechada echada.

Si quien ojos hoy tuuiera viera
 pondra o mundo en tu locura cura
 que quien fia en bien de tierra yerra.

y se uer lo que aqua se adquiere quiere?
 y quanto la mayor uentura tura
 mire que a Reina tal sotierra tierra.

Biblioteca Nacional de Portugal

F. R. 1148 (8600, antigua signatura), pp. 204-205 (*Divertimento honesto / Para ociozos / E entretenimiento coriozo / Para entendidos [...] Anno Dni 1706*)

*En las exequias de la serenissima Ra
 inha D. Ana de felis memoria.
 Soneto con ecco.*

Mucho à la magestad sagrada —agrada
 Que entienda que està el cuidado —dado
 Que es el Reyno de acá prestado —estado
 Pues es al fin de la jornada —nada

La silla real por afamada —amada
 El màs sublime el mas pintado —hado
 Se vê en sepulcro encarcelado —elado
 Su gloria al fin por deshechada —echada.

El que uer lo que acá se adquiere —quiere
 Y quanto la mayor uentura —atura,
 Mire que a Reyna tal sotierra —tierra

Y si el que ojos oy tuuiere —uiere
 Pondrà ó mundo en tu locura —cura
 Pues el que fia en bien de tierra, —yerra.

Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora

CXIV/2-2, f. 174v. (1600-1610)

Cancioneiro de Corte e de Magnates. Ms. CSIV /2-2 da Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora, ed. de Arthur Lee-Francis Askins, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968, n.º 206, p. 425.

Soneto hecho a la muerte De la Reina Doña Isabel.

Mucho la maiestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuidado dado
q̃ es el bien de aca prestado estado
y todo al fin de la jornada nada

La silla real por afamada amada
el mas sublime el mas pintado ado
se ue en sepulchro encarcelado elado
su gloria al fin por desechada echada

i quien uee lo q̃ aca adquiere quiere
y quanto la maior uentura tura
mire q̃ atierra tal sotierra tierra

y si el q̃ oyos oy tuuiere uiere
pondra o mundo en tu locura cura
pues el q̃ fia en bien de tierra yerra.

Colección particular

Cancioneiro Verdelho, f. 185r (1580-1595)

[...] *la Reyna Dona Anna de Austria*

[...] la magestade sagrada agrada
Que attienda a quien está el cuydado dado
Que es el reyno de aca prestado estado
Pues es al fim de la jornada nada.

La silla real por affamada amada
el mas sublime, el mas pintado estado
se ve en el sepulchro encarçelado, elado,
su gloria en fim desechada echada.

E si el que ojos oy tuviere, viere,
pondra el mundo en su locura cura,
pues el que fia en bien de tierra yerra.

Y el que veer lo que acá se adquiere, quiere
y cuando la mejor ventura, dura
mire que a una Reyna tal sobtierra, tierra.

Biblioteca Riccardiana de Florencia

3358, f. 165r (*Cancionero Riccardiano*, 1600)

*Soneto a la muerte de la
Reyna de españa hija del
Emperador Maximiliano*

Mucho a la magestad sagrada agrada
q3 entienda a quien estaa el cuidado dado,
q3 es el reino de aca prestado estado,
pues q3 es al fin de la iornada, nada.

La silla real por affamada amada,
el mas sublime, el mas pintado hado,
se ue en sepulchro encarcelado elado,
su gloria al fin por desechada, echada.

El q3 uer lo q3 aqua se adquiere quiere
y quanto la major uentura tura,
mire q3 a Reyna tal sotierra tierra.

y si al q3 oios oy tubiere, uiere
pondra ô mundo en tu locura cura,
pues el q3 fia en bien de tierra ierra.

Hispanic Society of America

B 2495, f. 268v (1610-1625).

Cancionero sevillano B 2495 de la Hispanic Society of America, ed. de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. Di Franco, José Manuel Rico García, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2006, n.º 227, p. 394.

*SONETO A LA MUERTE DE LA REYNA
DOÑA ANA, EN EQUO.*
[JERÓNIMO ASORÍS]

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien está el cuydado dado,
que es el reyno de acá prestado estado,
pues es al fin de la jornada nada.

La silla real por afamada amada,
el más sublime, el más pintado ado
se vee en sepulcro encarcelado, elado,
su gloria al fin, por desechada, echada.

El que ver lo que acá se adquiere quiere,
y quanto la mayor ventura tura,
mire que a reyna tal sotierra tierra.

Y si el que ojos oy tuviere viere,

pondrá, ¡o mundo!, en tu locura, cura,
pues el que fía en bien de tierra, yerra.

2558, f. 43r (siglo XVII).

The Hispano-Portuguese Cancioneiro of the Hispanic Society of America, ed. de Arthur Lee-Francis Askins, Chapel Hill, Department of Romance Languages, 1974, n.º 41, pp. 120-121.

Soneto a morte da R.^a D. Ana

Mucho a la magestad sagrada -agrada
que entienda a quien esta el cuidado -dado
que es el rey de aqua prestado -estado
pues es al fin de la yornada -nada

La silla real por afamada -amada
el mas sublime el más pintado -hado
se ue en sepulchro encarcelado -lado
su gloria al fin por deshechada -hechada

El que uerlo que aqua se adquiere -quiere
y quanto la maior Ventura -tura
mire que a un riquo tal la tierra -atierra

y si el que ojos oy tuuiere -uiere
pondra o mundo en tu locura -cura
pues el que fía en bien de tierra -yerra.

Archivo Histórico Municipal de Antequera

M-6 I-4, I, f. 12 (*Cancionero antequerano recogido por los años de 1627 y 1628 por Ignacio de Toledo y Godoy, 1628*).

Cancionero Antequerano. I. Variedad de Sonetos, ed. de José Lara Garrido, Málaga, Diputación Provincial de Málaga, 1988.

A la muerte de la reina. Soneto 23.

Mucho a la majestad sagrada *agrada*
que entienda a quien está el cuidado *dado*,
que [es] el siglo de acá prestado *estado*
pues al fin de la jornada *nada*.

La silla real, por afamada, *amada*,
el más sublime y levantado *hado*,
se ve por tierra encarcelado, *helado*,
su gloria al fin, por desechada, *echada*.

El que ver lo q[ue] acá adquiere *quiere*

y cuánto la mayor ventura *tura*,
mire que a reina tal sotierra *tierra*;

y si el que ojos hoy tuviere *viere*,
pondrá, ¡oh mundo!, en tu locura *cura*,
pues el que fio en bien de tierra *yerra*.

Juan Díaz Rengifo (1592), *Arte Poética Española*, ed. de Ángel Pérez Pascual, Kassel, Edition Reichenberger, 2012, p. 250.

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quién está el cuidado dado,
que es el reino de acá prestado estado,
pues es al fin de la jornada nada:

la silla real por afamada amada,
el más sublime, el más pintado ado
se ve en sepulcro encarcelado, helado,
su gloria al fin por desechada, echada.

El que ver lo que acá se adquiere quiere
y cuánto la mayor ventura *tura*
mire que a Reina tal sotierra *tierra*;

y si el que ojos hoy tuviere *viere*,
pondrá, ¡oh mundo!, en tu locura *cura*,
pues el que fia en bien de tierra *yerra*.

Bartolomé Jiménez Patón (1604), *Elocuencia española en arte*, en *La retórica en España*, ed. de Elena Casas, Madrid, Editora Nacional, 1980, pp. 284-285.

Mucho a la magestad sagrada agrada
que entienda a quien esta el cuydado dado
Que es el Reyno de aca prestado estado
Y todo al fin de la jornada nada.

La silla Real por affamada amada
El mas sublime y mas pintado hado
Esta en sepulchro encarcelado elado
Su gloria al fin por desechada echada.

Si el que ver lo que aca se adquiere quiere
Y quanto la mayor ventura *tura*
Mire que a Reyna tal so tierra *tierra*

Y si el que oy ojos tuuiere *viere*
Pondra o mundo en tu locura *cura*
Que el que fia de bien de tierra *yerra*.

Bartolomé Jiménez Patón (1621), *Mercurius Trimegistus sive de Triplici elocuentia Sacra, Española, Romana*, Bitiae, f. 85r.

Mucho a la Magestad sagrada, agrada,
 Que entienda a quien esta el cuidado, dado,
 Que es el reino de aca prestado, estado,
 Y todo al fin de la jornada, nada:

La silla Real por afamada, amada,
 El mas sublime, y mas pintado, dado
 Esta en sepulcro encarcelado, elado,
 Su gloria al fin por desechada, echada.

Si el que ver lo que aca se adquiere, quiere,
 Y quanto la maior bentura, dura,
 Mire que a reina tal sotierra, atierra;

[...]
 Pondra (ò mundo) a tu locura, cura
 Que el que fia del bien de tierra yerra.